



CA TÁ LO GO

FO {Pie de Página}



{Pie de Página} es una editorial especializada en las profesiones de la lengua.

Traducción, edición, lingüística, corrección, interpretación, enseñanza de lenguas o periodismo son algunos de los temas que presentamos. Ensayos y manuales prácticos redactados por profesionales para todos los que trabajan con las palabras.

Tinta Roja

Nuestra propuesta, además, no se limita a los textos. Apostamos por una acción completa alrededor del título diseñando talleres de formación con los autores y lectores para crear una comunidad que reúna a los miembros de estas disciplinas compartiendo las novedades e intereses dentro de la profesión. ¿Eres un obrero de la palabra? Eres TINTA ROJA.

Tinta Negra

Contamos también con una colección de narrativa contemporánea. Historias actuales que merecen ser contadas, llenas de emoción, viveza y entretenimiento. ¿Quieres disfrutar con la narrativa? Eres TINTA NEGRA.

ÍNDICE

Tinta Roja

Mamá, quiero ser intérprete

Errores correctos

Guía de supervivencia para traductores

El arte de contar historias

Hinchas del idioma

Writing for science journals

Tinta Negra

Ángeles en el laberinto

Los seres infrecuentes

Mamá, quiero ser intérprete

Autor: Gabriel Cabrera

Colección: Tinta Roja

Tamaño: 15x23 cm | 156 páginas

ISBN: 978-84-945419-5-7

PVP: 12 €

Encuadernación: rústica fresado



La técnica de la interpretación de conferencias se aprende en clase y se mejora practicando, pero la pericia se adquiere solventando situaciones adversas congreso a congreso, aprendiendo de los errores propios. Hasta ahora, nadie se había atrevido a compartir anécdotas para que los principiantes puedan aprender de los errores ajenos. Este libro ha sido concebido para ayudar a las nuevas generaciones de intérpretes con los aciertos y errores del conocido intérprete profesional, Gabriel Cabrera.

A través de las anécdotas retenemos mejor las enseñanzas. Con ese fin, los treinta capítulos de este volumen se convierten en una clase magistral de todas aquellas dudas que inquietan tanto a estudiantes como a profesionales en activo.

A lo largo de quince años entre cabinas y escenarios, a Gabriel sus ponentes le han contado chistes en mitad de una conferencia, algún compañero se ha desmayado justo al encender el micrófono, ha tenido que lidiar con oradores que hablaban a la velocidad del rayo, le apagaron la luz que necesitaba para leer sus notas, interpretó en situaciones de dudosa legalidad, se enfrentó a la interpretación que jamás pudo llegar a hacer, se durmió en cabina y vivió un sinfín de anécdotas de las que siempre aprendió algo y que ahora comparte en este *Mamá, quiero ser intérprete*.



Gabriel Cabrera (Alange, 1981) se licenció en Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada. Actualmente es intérprete consecutivo y simultáneo, tanto en modalidad presencial como a distancia, de entidades como la Casa Real, el Ministerio de Defensa, embajadas, partidos políticos, productoras de televisión, ONG, el servicio de emergencias 112, el servicio contra la violencia de género 016, multinacionales, asociaciones profesionales, la OCDE o las fuerzas del orden y la seguridad del Estado, entre muchas otras.

Errores correctos

Autor: Alberto Gómez Font

Colección: Tinta Roja

Tamaño: 15×23 cm | 212 páginas

ISBN: 978-84-946688-4-5

PVP: 15 €

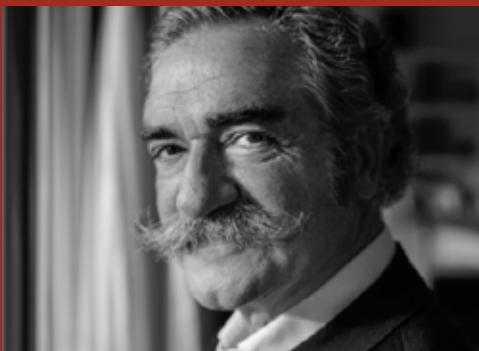
Encuadernación: rústica fresado



Durante más de treinta años coleccioné errores lingüísticos cometidos por los periodistas; no sé cuántos conseguí; no los he contado nunca ni pienso hacerlo, pero son muchísimos. Hay errores ortográficos, tipográficos, morfológicos, sintácticos, léxicos, extranjerismos, vulgarismos, anacolutos, redundancias...

Es una colección nutrida y vistosa, pero le falta algo importante: me limité a buscar y juntar los errores para poder mostrarlos, mas nunca me entretuve en contar los aciertos, en calcular cuántas palabras y cuántas páginas de periódico, cuántas horas de noticiarios de radio y televisión tuve que repasar para encontrar una pieza más que pudiera sumarse a mi colección de fallos.

Adolece esa colección, además, de un mal incurable: hay piezas que poco a poco van perdiendo el lugar que ocuparon hasta que llegan a ser expulsadas para siempre; nunca más podrán formar parte de la lista de errores pacientemente recopilados por el coleccionista, y unas cuantas decenas de ellos —de los que salieron por la puerta de atrás, de noche y sin hacer ruido— son los que les muestro en este libro.



Alberto Gómez Font, miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), es barman, lingüista y, por razones de edad —ya es sexygenario— varias veces ex: exdirector del Instituto Cervantes de Rabat (2012-2014), excoordinador general de la Fundación del Español Urgente (2005-2012) y exasesor lingüístico y revisor de textos en el Departamento de Español Urgente de la Agencia Efe (1980-2015).

En la actualidad forma parte del colectivo Palabras Mayores, dedicado a la impartición de talleres sobre esa misma materia y otras cuestiones relacionadas con el español.

Guía de supervivencia para traductores

Autor: Celia Rico

Colección: Tinta Roja

Tamaño: 15×23 cm | 106 páginas

ISBN: 978-84-946688-7-6

PVP: 10 €

Encuadernación: rústica fresado



Sobrevivir como traductor profesional no es nada sencillo, y mucho menos para aquellos estudiantes de Traducción e Interpretación que acaban de terminar sus estudios universitarios.

La *Guía de supervivencia para traductores* es una obra pensada para acompañar durante diez metafóricos días a los traductores noveles que desean incorporarse al mundo laboral. En ella se explican temas como dónde buscar clientes potenciales, cómo afrontar los primeros encargos, qué trámites legales deben cumplimentarse para ejercer como traductor e incluso cómo aprovechar los últimos avances en el ámbito de la traducción automática.



Ante todo, soy profesora. Doy clase en la Universidad Europea y aunque no diré cuántos años llevo enseñando a traducir, baste aclarar que son suficientes como para haber recopilado la experiencia necesaria para contar en un libro lo que les preocupa a los estudiantes que acaban sus estudios universitarios.

Además de dar clase, una de mis pasiones son las tecnologías e la traducción, un campo de estudio en el que tengo diversas publicaciones de tipo académico. Además me gusta leer y escribir; pero lo que más me gusta es escuchar lo que mis alumnos me cuentan: sus inquietudes, aspiraciones..., y acompañarles en el camino que les lleva a convertirse en grandes profesionales de la traducción.

El arte de contar historias. El libro del *business storytelling*

Autor: Víctor J. Sanz

Colección: Tinta Roja

Tamaño: 15×23 cm | 146 páginas

ISBN: 978-84-946688-6-9

PVP: 15 €

Encuadernación: rústica fresado



Storytelling es una forma moderna de definir un arte muy antiguo: el arte de contar historias. Las personas necesitamos historias, contamos historias, escuchamos historias, estamos rodeadas de historias..., estamos hechas de historias.

La materia prima de las historias son los recuerdos y los sueños, las emociones y las pasiones, las ideas y los ideales. Las historias, por tanto, están al alcance de todos nosotros. El arte de contarlas es una capacidad que todos tenemos y podemos desarrollar.

Este libro taller está basado en el curso de *Business storytelling* del centro de formación para profesionales de la lengua Cálamo&Cran, pensado para mostrar y enseñar a usar los mecanismos en que se basan las buenas historias



Víctor J. Sanz es escritor y profesor de narrativa y de comunicación escrita. Imparte cursos de redacción publicitaria (*business storytelling*), de escritura para la web y de inspiración en Cálamo&Cran. Además, dirige Scribere Servicios Editoriales y la Escuela de Formación de Escritores, donde imparte diversos talleres de narrativa.

Guía para corregir textos dramáticos

Autor: Susana Sierra

Colección: Tinta Roja

Tamaño: 15 × 23 cm | 118 páginas

ISBN: 978-84-948310-0-3

PVP: 12 €

Encuadernación: rústica fresado



Los textos dramáticos tienen unas características únicas y precisas que hacen que su redacción y revisión por parte de dramaturgos y correctores requiera de unas técnicas y saberes concretos.

Sobre la construcción del personaje, la articulación de una trama, el desarrollo de la acción y demás factores que intervienen en el hecho teatral, lo que en argot se llama «carpintería», hay mucho escrito y abundan talleres y cursos, sin embargo, acerca del cuidado del texto, sus marcas específicas, la dificultad de su revisión y la edición cuidadosa la información está dispersa, es escasa y, en algunos aspectos, inexistente.

Con esta guía se pretende dar correctores y dramaturgos herramientas que les sean útiles cuando se enfrentan una obra de teatro. Algunas son de ortotipografía, otras de metodología, de versificación, de estilos de habla, de géneros, se recomiendan manuales, diccionarios específicos, etc. Nada que no estuviera ya dicho, aunque de manera dispersa y, a menudo, contradictoria.



Susana Sierra Álvarez es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de León y en Arte Dramático por la Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD) de Madrid. Compaginó sus estudios de lengua y literatura con su afición temprana a las tablas y a los textos dramáticos y, más adelante, las enseñanzas de la Escuela con la corrección y redacción de textos.

Terminada esta etapa de formación, trabajó como actriz y desarrolló tareas de producción y distribución teatral varios años. Desde hace más de veinte, se dedica a la corrección y redacción de textos como actividad principal.

Hinchas del idioma. El fútbol como fenómeno lingüístico

Autor: Jesús Castañón Rodríguez

Colección: Tinta Roja

Tamaño: 15 × 23 cm | 180 páginas

ISBN: 9788494831010

Precio: 15 €



¿Es posible recorrer el fútbol como fenómeno lingüístico desde sus inicios en elementales campos sin gradas hasta la actual vivencia social? ¿Existe una obra coral creada por las aportaciones de los protagonistas del terreno de juego, los pasillos y despachos, las gradas, los medios de comunicación o los literatos y otros artistas?

Entre *foot-ball* y balompié, fútbol moderno y fútbol popular, *match* y partidazo o *field* y estadio inteligente... se halla una singular historia deportiva y cultural que influye en comportamientos y valores sociales, en la redacción de otras áreas informativas y en el uso de metáforas para persuadir en los más diversos ámbitos. Es el juego de voces y giros de ambos lados del Atlántico en el partido que se disputa en dentro del estadio y que se transforma en un encuentro infinito al otro lado de la línea de banda gracias a una fiesta social sin exclusiones.

Hinchas del idioma aborda el fenómeno del fútbol y lenguaje, dos universos paralelos que comparten un idioma común, aquel en el que las palabras tiran paredes, viven en fuera de juego o son habilitadas como correctas, salen por la línea de fondo botando como conejos, anotan el gol de haber engrandecido el idioma español...



Jesús Castañón Rodríguez (Palencia, 1964) es profesor de Lengua Castellana y Literatura. Doctor en Filología Hispánica, ha sido colaborador externo de la Real Academia Española y la Organización del Bachillerato Internacional en la revisión de términos deportivos para el Diccionario de la lengua española, el Diccionario esencial de la lengua española y varias guías de educación física. Ha colaborado con grupos de trabajo de Argentina, Austria, España y Noruega, entre ellos The Innsbruck Football Research Group sobre el lenguaje futbolístico. Es autor de 18 monografías y 13 capítulos de libros sobre lengua y literatura del deporte como *El lenguaje periodístico del fútbol*, *Diccionario terminológico del deporte* y *Términos deportivos de origen extranjero*. Dirige www.idiomaydeporte.com y ha recibido el Premio de Poesía Deportiva Juan Antonio Samaranch y el Trofeo Rey Pelayo del Gobierno del Principado de Asturias.

Writing for Science Journals Tips, Tricks and a Learning Plan

Autor: Geoffrey Hart

Idioma: Inglés

Colección: Tinta Roja

Tamaño: 15 × 23 cm | 434 páginas

ISBN: 978-84-946688-9-0

PVP: 22 €

Encuadernación: rústica fresada



All researchers must publish their work, primarily in peer-reviewed journals. Their papers are essential for promotion, recognition, and creating dialogues with colleagues around the world. Unfortunately, writing publication-quality manuscripts and guiding them through the peer-review process is difficult, time-consuming, and often frustrating. In this book, you'll learn how to make the process easier, guided by the author's more than 25 years of experience—experience gained from helping authors publish more than 6000 papers in some of the world's most prestigious journals (including Nature, Science, and PNAS).

Writing for Science Journals explains the details of every section of a journal manuscript, including tips and tricks you won't find elsewhere about dealing with the peculiar ways journals work with authors and reviewers. You'll also learn to perform better research by avoiding certain common pitfalls related to statistics and experimental design that can make publication difficult. Each chapter ends with a list of key points you can use as the basis for developing a learning plan.



Geoff Hart is a Fellow of the Society for Technical Communication (STC) with nearly 30 years of experience as a writer, editor, information designer, and French translator. During this time, he's published more than 400 articles, most available via his Web site (www.geoff-hart.com), as well as the books *Effective Onscreen Editing* and *Writing for Science Journals*. A popular speaker at the STC annual conference and STC chapter meetings, Geoff has given presentations and workshops in North America, the U.K., India, and China.

He currently works as a freelance French translator and scientific editor, specializing in authors for whom English is a second language.

Ángeles en el laberinto

Autor: Rosa Peñasco

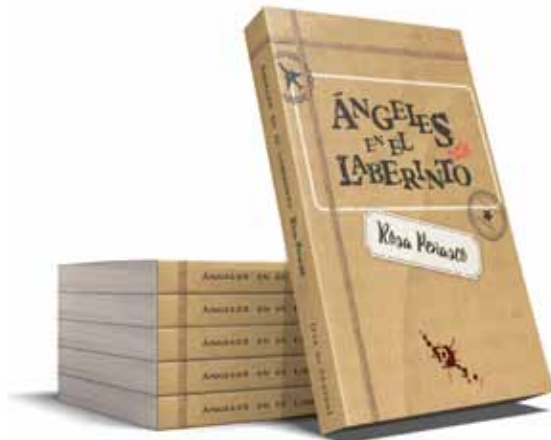
Colección: Tinta Negra

Tamaño: 15x23 cm | 288 páginas

ISBN: 978-84-945419-0-2

PVP: 15 €

Encuadernación: rústica fresado



No eran conscientes, pero un periodista traumatizado que se convirtió en lutier, una abogada de las causas pobres, un gótico deprimido, dos astrólogas fans de Kepler, un *hacker* índigo fanático de la generación *ciberpunk*, un escultor obsesionado con pinchar las ruedas de los coches más caros aparcados en la Universidad, una resuelta secretaria de un centro de salud rural, un profesor de Química y un cartero manchego, obsesionado con la comida que no deja de soñar con encontrar al gran amor de su vida, tenían mucho en común: no eran únicamente frikis que habían sufrido el rechazo social... También eran ángeles atrapados en un laberinto de corrupción y miserias. Los mismos ángeles que hacen lo imposible para luchar por lo que es justo, cuando los tribunales, la universidad, la política, la economía y los medios de comunicación están podridos.



Rosa vive y disfruta Madrid porque es profesora de Trabajo Social en la UNED, pero es en La Mancha donde da rienda suelta a ese estado del corazón que tanto se parece a Macondo, formando parte del Movimiento Surrealista Manchego (MSM), en el que varios artistas ensalzan, a través de sus obras, esa quimera surrealista y mágica que atrapa como un imán.

Los seres infrecuentes

Autor: Isabel Garzo

Colección: Tinta Roja

Tamaño: 15x23 cm | 198 páginas

ISBN: 978-84-945419-6-4

PVP: 15 €

Encuadernación: rústica fresado



¿Es posible parecerse a alguien por dentro? ¿Y pertenecer a un lugar en el que nunca antes se había estado? ¿Quién decide qué personas conocemos, cuáles solo están de paso y cuáles vienen para quedarse?

Brais ha construido una vida sin fisuras en Madrid: adora su trabajo, a su mujer y a su hijo y cuenta los días que faltan para un nuevo y emocionante acontecimiento. Pero las circunstancias le hacen viajar al pequeño pueblo gallego en el que nació y al que no ha vuelto desde que su abuelo lo llevó a la capital para criarlo. Esa aldea será su punto de conexión con sus orígenes, con historias que ignoraba y, quizá, si cierra los ojos y respira despacio, con una dimensión mágica que le ayudará a entender de qué está hecha la estructura invisible que conecta todo y a todos.



Isabel Garzo nació en Madrid en 1984 y creció rodeada de palabras escritas. Es licenciada en Periodismo y trabajó varios años como responsable de comunicación, actividad que compaginaba con colaboraciones en distintos medios escritos, servicios de corrección de estilo e impartición de clases y conferencias sobre lenguaje.

Actualmente trabaja en la editorial Brands & Roses como redactora (revistas *Yorokobu*, *Ling* y otras) y coordinadora editorial de la revista *Ideas* (IE).

El enigma Quijote

Autor: Jose Barroso

Colección: Tinta Negra

Tamaño: 15x23 cm | 424 páginas

ISBN: 978-84-948310-3-4

PVP: 15 €

Encuadernación: rústica fresado



Miguel de Cervantes encontró el lugar perfecto donde esconder un secreto: a la vista de todo el mundo.

Durante cuatro siglos, millones de lectores han disfrutado del Quijote sin saber que un poderoso secreto, un anhelo instaurado en la mente del ser humano desde los albores de la civilización, se oculta entre sus líneas.

En la actualidad, el aparente suicidio de un bibliotecario pone sobre la pista del misterio a un policía, a un veterano experto en textos clásicos y a su antigua alumna. Pero no están solos; una poderosa organización está dispuesta a todo por preservar el secreto y, con ello, su propia supervivencia.

Comenzará entonces una carrera contra el reloj que discurre entre los principales escenarios reales del Quijote y las pistas ocultas en las páginas de la obra cumbre de la literatura castellana.



Jose Barroso es un escritor nacido en 1976 en Ronda (Málaga) y afincado actualmente en Granada. Tras más de quince años dedicado al marketing empresarial y a los negocios, inicia su carrera como novelista con *El secreto de Arunda* (Fanes, 2014), una novela ambientada en la ciudad de Ronda durante la reconquista de los Reyes Católicos. Amante de la historia, de sus enigmas y de sus conflictos, intenta ofrecer una visión rigurosa y realista de los acontecimientos que relata desde la más absoluta documentación. Después de la publicación de tres novelas históricas, aborda su primer texto contemporáneo con *El enigma Quijote*.

DISTRIBUIDOR GENERAL

DISTRIFER LIBROS S.L.

C/ Valle de Tobalina, 32

nave 5-6 28021 Madrid

Tel. 91 796 27 09

Fax. 91 796 26 77

distrifer@distriferlibros.es

Zona Castilla y León

ANDRÉS GARCÍA LIBROS

C/ Pintores,5 - Pol. Villares 37184 Villares Reina – Salamanca

Tel. 923 23 02 06

Fax. 923 25 31 17

aglibro@gmail.com

Zona Cataluña y Baleares

BEN VIL S.A.

Viladomat, 86 08015 Barcelona

Tel. 93 325 46 84

Fax. 93 425 17 13

benvil@benvil.com

pedidos@benvil.com

Zona Andalucía

CAL MÁLAGA

Bodegueros, 43 - nave 3 29006 Málaga

Tel. 95 225 10 04

Fax. 95 265 30 04

calmalaga@calmalaga.es

Zona Asturias, Cantabria, León y Galicia

CIMADEVILLA

Aquimedes, 172 P.Ind. Roces 33392 Gijón - Asturias

Tel. 98 530 70 43

Fax. 98 516 72 15

comercial@discimadevilla.com

pedidos@discimadevilla.com

Zona Valencia y Castellón

DIFUSIO GENERAL LLIBRERIA S.L.

Pol. ind. Oiveral calle G nave 6 46394 Ribarroja del Turia - Valencia

Tel. 96 166 60 33

Fax. 96 166 61 10

dgl@delibros.es

Zona Islas Canarias

TAMONANTE C.B.

Padilla Baja, 41 38280 Tegueste - Tenerife

Tel. 92 219 61 66

d.tamonante@gmail.com

Zona Alicante, Murcia y Albacete

LA TIERRA LIBRIS

Sagitario, 4 - nave B 03005 Alicante

Tel. 96 511 01 92

Fax. 96 511 51 82

lorenzomillan.latierra@gmail.com

Zona Aragón, Rioja, Soria, País Vasco y Navarra

ÍCARO

Polígono El Plano, Nave 39 50430 M. Huerva - Zaragoza

Tel. 976 12 63 33

Fax. 976 12 64 93

icaro@icaro.es



Alfredo Aleix, 29
28044, Madrid



info@editorialpiedepagina.com



34 910398167

www.editorialpiedepagina.com

